

Aratus, *Phaenomena (Appearances)* *The complete works of Aratus of Soli*, Delphi Classics, Reino Unido, 2021, 482 pp. ISBN: 978-1-80170-002-3

Johanna Garzón

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

kaliste.29@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-7864-8841>

La editorial digital Delphi Classics ha decidido lanzar este año, como parte de su colección *Ancient Classics*, los trabajos completos del poeta helenístico del s.III a.e.c Arato de Solos. Delphi Classics es un grupo editorial que combina tanto el interés por la literatura clásica y el arte como las habilidades de edición en formato eBook. Lo que distingue a esta editorial digital de otras es su dedicación a promover las obras completas de los autores, ya que siempre está en la búsqueda de textos raros o “perdidos” para agregar a sus llamativas ediciones. En este caso, se trata del famoso poema didáctico-astronómico *Phaenomena*, única obra sobreviviente a los muchos accidentes de la transmisión manuscrita, admirada como ejemplo de la nueva estética literaria helenística cuyos valores incluían el refinamiento, la sofisticación y el despliegue del conocimiento científico y mitográfico. El desglose de sus versos en el tradicional hexámetro dactílico ofrece a los lectores una exposición no técnica de las constelaciones y la esfera celeste con narraciones míticas intercaladas que acreditan la presencia de los asterismos. En el periodo helenístico se adoptó como guía de los cielos y se convirtió en parte de la lista de lectura del sistema de educación grecorromano.

La autoridad del poema en asuntos celestiales y su uso con fines educativos generó una enorme cantidad de comentarios exegéticos. Como resultado de su éxito astronómico-poético Arato disfruta de la distinción de tener un lugar seguro no solo en la historia de la literatura griega antigua sino también en la historia antigua de la ciencia. Cualesquiera que sean las deficiencias técnicas del poeta, desde una perspectiva literaria, su arte en el tratamiento de la esfera celeste y los signos meteorológicos han capturado la imaginación de los lectores a través de las edades.

Sin embargo, pese a la gran popularidad que sufrió desde su primera circulación y hasta bien avanzada la Edad Media, el campo de las traducciones de Arato ha permanecido poco poblado. El tema presenta claramente un desafío mayor tanto para astrónomos como para filólogos. Aparte de las versiones neolatinas, solo existen unas pocas traducciones de *Phaenomena* en francés, italiano, alemán, inglés, español y portugués, la mayoría de las cuales se publicaron desde el siglo XVI hasta finales del siglo XIX. La primera traducción al inglés no apareció hasta 1848, gracias a la labor del académico y sacerdote anglicano John Lamb. Este matemático y maestro del Corpus Christi College realizó una traducción en verso muy cercana a la original en la que apela a las divinidades griegas con sus nombres latinos. A principios del siglo XX, los escoceses Gilbert Robinson Mair y Alexander William Mair realizaron la traducción del poema arateo junto con los himnos y epigramas de Calímaco y los poemas de Licofrón. Su traducción en prosa conserva la fascinación y transparencia del poeta de Solos, lo que explica su popularidad y la posibilidad de encontrar impresa su versión en la actualidad.

Recepción: 31 Agosto 2021 | Aceptación: 13 Septiembre 2021 | Publicación: 02 Agosto 2021

Cita sugerida: Garzón, J. (2021). [Revisión del libro *The complete works of Aratus of Soli* por Aratus, *Phaenomena*]. *Synthesis*, 28(2), e112. <https://doi.org/10.24215/1851779Xe112>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Ambas traducciones, en orden cronológico, han sido las elegidas por la editorial Delphi Classics para hacer parte de los primeros capítulos de su entrega, seguidas de un capítulo destinado al texto griego y otro con el texto en griego y la traducción al inglés dividida en versos de G.R. Mair. Finalmente, el último capítulo comprende la vida de Arato según recoge Lamb en su edición de 1848 en el apartado “The Life of Aratus”. Esta edición también cuenta con ilustraciones a color al inicio y final del libro.

Con esta publicación, la editorial reúne en lengua inglesa dos de las más conocidas y trabajadas traducciones hasta la época y presenta una apuesta al crecimiento que ha experimentado el campo de los estudios arateos en la última década, demostrando su compromiso con la cuidadosa curaduría de obras completas tanto en formato ePUB como en Kindle. Sin duda será un libro de provecho tanto para académicos como para el público general que demanda acceso a las fuentes clásicas en formato electrónico y de fácil acceso en dispositivos móviles. Una muestra más de que los autores clásicos, más que hallarse en el olvido se actualizan junto a sus lectores.